

χλίδης bijou, collier, bracelet° (lorsque le bras est mentionné), bouclier d'ornement ? (2 Sm 8: 7)
√χλιδη, mollesse, luxe, ornements de luxe

Nb 31:50

וַנִּקְרַב אֶת־קַרְבָּן יְהוָה
אִישׁ אֲשֶׁר מָצָא כְּלִי־זָהָב וְצִמְדָּה וְצִמְדַּת טַבַּעַת עֲגִיל וְכוּמָז
לְכַפֵּר עַל־נַפְשֵׁינוּ לְפָנֵי יְהוָה:

Nb 31:50 καὶ προσενηγόχαμεν τὸ δῶρον κυρίῳ,
ἀνὴρ ὃ εὗρεν σκεῦος χρυσοῦν,
χλιδῶνα καὶ ψέλιον καὶ δακτύλιον καὶ περιδέξιον καὶ ἐμπλόκιον,
ἐξιλάσασθαι περὶ ἡμῶν ἔναντι κυρίου.

Nb 31:48 Alors se sont approchés de Moshèh les préposés aux milliers de l'armée ÷
les chefs de mille et les chefs de cent.

Nb 31:49 Et ils ont dit à Moshèh :

Tes serviteurs ont levé la tête {= fait le compte} des combattants dont nous disposions ;
et il ne manque pas un des nôtres.

Nb 31:50 Aussi offrons-nous, en offrande [*≠ Et nous avons apporté le présent*] à YHWH,
ce que chacun a trouvé en fait d'objets d'or :

bracelets de poignet et de bras / cheville, anneaux, boucles (d'oreilles) et boules
[*collier et bracelet et anneau et bracelet-de-la-droite et barrette*]

afin qu'on fasse l'expiation sur nos âmes devant YHWH.¹

2Sm 1:10

וְאֶעֱמַד עָלָיו וְאֶמְתַּתְּהוּ כִּי יִדְעֵתִי כִּי לֹא יַחִיָּה אַחֲרַי נַפְלֹו
וְאֶקַּח הַנִּזְנָר וְאֲשֶׁר עַל־רֵאשׁוֹ וְאֶצְעָדָה אֲשֶׁר עַל־זְרָעוֹ
וְאָבִיָּאם אֶל־אֲדֹנָי הַהָה:

2Sm 1:10 καὶ ἐπέστην ἐπ' αὐτὸν καὶ ἐθανάτωσα αὐτόν,
ὅτι ἤδειν ὅτι οὐ ζήσεται μετὰ τὸ πεσεῖν αὐτόν·
καὶ ἔλαβον τὸ βασίλειον τὸ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ
καὶ τὸν χλιδῶνα τὸν ἐπὶ τοῦ βραχίονος αὐτοῦ
καὶ ἐνήνοχα αὐτὰ τῷ κυρίῳ μου ὧδε.

2Sm 1: 9 Et (Shâ'ül) m'a dit : Tiens-toi près de moi et donne-moi la mort,
car je suis saisi de vertige [*car un vertige de ténèbre est tombé sur moi*] ÷
bien que mon âme / ma vie soit encore toute en moi.

2Sm 1:10 Et je me suis tenu près de lui et je lui ai donné la mort,
car je savais qu'il ne survivrait pas à sa chute.
Et j'ai pris le diadème qu'il avait sur sa tête et le bracelet° qu'il avait au bras
et je les ai apportés ici à mon seigneur.

2Sm 8: 7

וַיִּקַּח דָּוִד אֶת שְׁלִטֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר הָיוּ אֶל עַבְדֵי הַדָּדְעֹזַר
וַיְבִיֵאֵם יְרוּשָׁלַם:

2Sm 8: 7 καὶ ἔλαβεν Δαυιδ τοὺς χλιδῶνας τοὺς χρυσοῦς,
οἳ ἦσαν ἐπὶ τῶν παίδων τῶν Αδρααζαρ βασιλέως Σουβα,
καὶ ἤνεγκεν αὐτὰ εἰς Ἱερουσαλημ·
καὶ ἔλαβεν αὐτὰ Σουσακιμ βασιλεὺς Αἰγύπτου
ἐν τῷ ἀναβῆναι αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλημ ἐν ἡμέραις Ροβοαμ υἱοῦ Σολομῶντος.

2Sm 8: 7 Et Dawid a pris les boucliers d'or
qui étaient aux les serviteurs de Hadad-'Ezèr ÷
et il les a fait venir à Jérusalem
[+ *Et les a pris Sousakim, roi d'Egypte,*
lorsqu'il est monté à Jérusalem, aux jours de Roboam fils de Salomon].

¹ Peut-être en expiation du recensement, comme atteinte au droit exclusif de YHWH ?

Jdth 10: 4 καὶ ἔλαβεν σανδάλια εἰς τοὺς πόδας αὐτῆς
καὶ περιέθετο τοὺς **χλιδῶνας** καὶ τὰ ψέλια καὶ τοὺς δακτυλίους καὶ τὰ ἐνώτια
καὶ πάντα τὸν κόσμον αὐτῆς
καὶ ἐκαλλωπίσατο σφόδρα
εἰς ἀπάτησιν ὀφθαλμῶν ἀνδρῶν, ὅσοι ἀν ἴδωσιν αὐτήν.

Jdt 10: 4 *Et elle a pris {= mis} ses sandales à ses pieds,
et elle a mis-autour (de son cou) ses **colliers**,
et ses bracelets et ses anneaux / bagues et ses boucles d'oreille et toute sa parure ;
et elle s'est faite extrêmement belle,
afin de séduire les yeux de tous les hommes qui la verraient.*

Si 21:21 ὡς κόσμος χρυσοῦς φρονίμῳ παιδείᾳ καὶ ὡς **χλιδῶν ἐπὶ βραχίονι δεξιῶ**.

Si 21:21 *Pour l'(homme) prudent, la discipline est comme une parure d'or
et comme un **bracelet**° au bras droit.*

Is. 3:18 בַּיּוֹם הַהוּא יִסֹר אֶדְנִי אֶת תְּפֹאֲרֹת הַעֲכָסִים וְהַשְּׁבִיטִים וְהַשְּׁהַרְנָיִם :

Is. 3:19 הַנְּטִיפוֹת וְהַשִּׁירוֹת וְהַרְעָלוֹת :

Is. 3:20 הַפְּאָרִים וְהַצְּעָדוֹת וְהַקְּשָׁרִים וּבִתֵּי הַנֶּנֶפֶשׁ וְהַלְּשָׁיִם :

Is 3:18 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ἀφελεῖ κύριος τὴν δόξαν τοῦ ἱματισμοῦ αὐτῶν
καὶ τοὺς κόσμους αὐτῶν
καὶ τὰ ἐμπλόκια καὶ τοὺς κοσύμβους καὶ τοὺς μηνίσκους

Is 3:19 καὶ τὸ κάθεμα καὶ τὸν κόσμον τοῦ προσώπου αὐτῶν

Is 3:20 καὶ τὴν σύνθεσιν τοῦ κόσμου τῆς δόξης καὶ τοὺς **χλιδῶνας** καὶ τὰ ψέλια
καὶ τὸ ἐμπλόκιον καὶ τὰ περιδέξια καὶ τοὺς δακτυλίους καὶ τὰ ἐνώτια

Isaïe 3:18 En ce jour-là, le Seigneur écartera toute parure : anneaux°, soleils, croissants
[Et le Seigneur ôtera la gloire de leur vêtue :
et leurs peignes (?) et les boucles et les franges et les croissants...]

Isaïe 3:19 pendants d'oreilles, bracelets, voiles [les chaînes et les ornements de leur face],

Isaïe 3:20 turbans, chaînettes, ceintures, boîtes à parfums, amulettes,

[et l'ensemble des ornements de gloire :

et les **colliers** et les bracelets et le peigne (?)

et les bracelets-de-la-droite et les bagues et les boucles d'oreilles.]